

## ***Business Idiom Translations and Interpretation Services***

**TONY P. NUSPL, M.A., Ph.D., docteur ès lettres, traducteur et interprète**

**français vers l'anglais / italien vers l'anglais / anglais vers le français**

Traductions professionnelles effectuées avec les logiciels *OmegaT* et *Wordfast*

**Avec un classement 5-ÉTOILES sur TranslatorsCafe.com**

*coordonnées pour affaires: Tulsa, Oklahoma, États-Unis (détails disponibles - Me contactez S.V.P.)*

*tél: 918-398-6506 (Zone Centrale, GMT -6)*

*Pour enquêtes sur mes services linguistiques: [businessidiomtranslations@cox.net](mailto:businessidiomtranslations@cox.net)*

iCall internet phone: 918-977-9312 extension 1788200 (ou bien, me trouvez sous le nom "businessidiom")

### ***Contracteur indépendant, membre ATA***

français vers l'anglais / italien vers l'anglais / anglais vers le français

- ✓ Traductions du français vers l'anglais (avec expérience de séjour à Paris, Vienne, et Avignon en France, ainsi que Montréal et Ottawa au Canada)
- ✓ Traductions de italien vers l'anglais (avec expérience de séjour à *Siracusa, Perugia, et Napoli*, et d'autres expériences de voyage en plusieurs autres villes italiennes, telle que Rome)
- ✓ Traductions vers l'anglais britannique/canadien ou bien vers l'anglais américain (comme langue cible pour vos documents, avec expériences dans plusieurs villes au États-Unis, au Canada et au Royaume-Uni.)

Spécialités: sphère industrielle et commerciale (B2B, ou business-to-business), textes légales/juridiques, comptabilité; sciences politiques et juridiques, affaires internationales/européennes; études cliniques, pharmacologiques, épidémiologiques, réadaptation fonctionnelle; sciences environnementales, écologie.

### ***langues et prestations***

**l'anglais**, langue maternelle; compétences professionnelles en terminologies académiques, scientifiques & légales

**le français**, à l'écrit et à l'orale avec facilité, deuxième langue maternelle (formation bilingue en milieu bilingue); compétences professionnelles comme traducteur.

Les critères de membre approuvé par examen sont achevés en juin 2002, pour l'Association des Traducteurs et Interprètes de Saskatchewan (ATIS). Il s'agit d'une association au niveau de province qui se trouve en affiliation avec le corps national, ou Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada (CTIC).

**l'italien**, à l'écrit et à l'orale avec facilité; compétences professionnelles comme traducteur

“Membre de l'Association de Traducteurs Américain(e)s (*American Translators' Association*)”

L'association ATA est jointe à la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

Mon profile ATA: [http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd\\_listings//tsd\\_view.fpl?id=12472](http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_listings//tsd_view.fpl?id=12472)

Pour des recommandations au sujet de mes services linguistiques, veuillez s.v.p. consultez mon profile:

<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>

Traductions effectuées avec *OmegaT* (logiciel source ouverte), et/ou *Wordfast* (logiciel indépendant de plateforme) et/ou avec l'aide d'autres logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO), ou avec un logiciel de maison, le cas échéant. Spécialise en documents TMX, le format standard intermédiaire dans le domaine.

Fichiers lisibles dans les formats : .tiff, .ttx., .pdf, .doc, .odt, .xls, .xml, .ppt, .odp, .tmx, .wav, .mp3, etcetera.

Nom de compagnie: **Business Idiom Translations and Interpretation Services**  
Devise de compagnie: « **travail professionnel, respect des engagements et savoir-faire en commerce** »  
Web profile sur Proz: <http://www.proz.com/pro/569981>

- |   |   |
|---|---|
| √ Traduction (légale/scientifique/médicale) | √ Diapositives <i>Powerpoint/OpenOffice</i> |
| √ Relecture / Révision de texte / Rédaction | √ Instruction de Langue Française           |
| √ Interprétation (consécutive)              | √ Voix hors champ/Commentaire               |

### ***compétences et connaissances dans le domaine***

- bon jugement pour effectuer les travaux sans besoin de surveillance et sans jamais s'égarer des voies du sens originale du texte, en traduisant vers la langue cible d'une manière de donner une lecture claire et un texte finale aisément compris par l'audience cible.
- capacités en la recherche et l'analyse des sources de la loi, des publications scientifiques, des codes de comptabilité, etc.
- connaissances des idées, pratiques et manières de procéder dedans les domaines de la comptabilité, la loi, la science, la médecine, la pharmacologie, l'écologie et la génie

### ***formation***

Doctorat en histoire, Université de Cambridge, Royaume-Uni  
Sujet: Renaissance en France, Réforme de l'Église, philosophie politique, théologie et littérature.

Maîtrise ès lettres en sciences politiques (*Magister Artis*), Université de Toronto, Canada  
Sujet: Études approfondies dans la pensée libérale, pénale, et utilitariste.

Baccalauréat en sciences politiques (*Bachelor of Arts*), Université McGill, Montréal, Canada  
Mention bien (*with Honours*)

### ***expériences d'enseignement, niveau universitaire***

**Professeur Assistant**, à temps plein, ou **Maître Assistant**, à temps plein / divers temps, divers lieux, divers pays, 1998-2006: Oklahoma (États-Unis); Sicile (Italie); Saskatchewan (Canada); Pérouse (Italie). Détails disponibles.

### ***expériences comme enseignant de langues***

**Enseignant d'anglais comme langue étrangère (TEFL)**, à temps plein (étudiants âgés de 11 à 18 ans, de la Croatie, la Turquie, l'Italie, la France et les Pays-Bas). ISIS (Londres) / Study Club (Cambridge), 24 St. Paul's Road, Cambridge, Royaume-Uni. Contrat de juillet à août 1998.

**Enseignant de français, langue seconde pour apprenants adultes**, à temps partiel. *Sault College of Applied Arts*, Campus nord, Wawa, Ontario, Canada. Élaboration d'un curriculum spécialisé.

### ***sous-titres, rédaction de vidéo bilingue***

**Rédacteur bilingue de vidéo**, à temps plein. *National Captioning Centre Inc.*, Toronto, Ont., Canada. Sous-titres pour programmes télévisées, avertissements commerciales, et films. Contrat 07/92 à 12/92

### ***recommandations***

Normalement la liste de mes clients se protège par une clause de confidentialité et le code professionnel suivi. Me contacter en directe avec un exemplaire du genre de travail que vous voulez que je vous fournisse. Veuillez s.v.p. consultez mon profile sur [TranslatorsCafe.com](http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542) où vous pouvez constater mon classement **5-ÉTOILES** :  
<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>